

## **RECORDED TEXT TESTING:**

### **SOLOMON ISLANDS PIJIN RTT**

- Text recorded by Mary Morgan (March 4, 1994).
- Questions recorded by Clare O’Leary.
- RTT originally constructed by Bryan Varenkamp.

#### **I. TRANSCRIPTION**

Taem mitufala hasban blong mi go long holidei:

Wanfala manis bifo mitufala hasban blong mi go holidei wanfala plen hemi jas lus nomoa long Renol an Belona. Mitufala jas marit nomoa ia so mitufala no gareni pikinini iet. Mi trae had fo fosim hasban blong mi fo mitufala go long sip bat taem ia hemi had tumas fo faendem rum long sip bikos plande pipol wandem gogo hom fo Krismas tu. Hemi oraet. Evri mone taem mi wek ap fas samting mi duim nao mi lukluk lomg skae fo lukim waswe hemi klia o nomoa? Kasem dei fo mitufala go long hem, mi seksek fo gud nao bikos mi fraet. Nogud mifala lus moa olsem plen hemi lus finis long Renol an Belona. Taem mitufala kasem Henderson Field olketa pipol waka long eapot olketa putim olketa samting blong mitufala weitim samfala samting blong olketa pasenja moa long plen. Taem mifala sidaon weitim taem fo plen hemi go, hat blong mi hemi seksek fo gud. Sapos hemi bigfala plen baebae mi no fraet bikos mi mas no filim win taem mifala go long hem. Paelat hemi sei, “Iufala pasenja go long plen.” Naenfala long mifala pasenja weitim paelat nao mifala go. Taem mifala lusim Henderson an gogo flae overim Russell, mi oraet lelebet bikos plen hemi no flae hae tumas from hemi klao tumas. Taem mifala lusim samfala leta an pasenja mifala go moa. Taem ia hemi i jas go fo nogud moa ia bikos hemi win an klaod fogud. Taem olsem ia, wanem nao iu tingim? Mi save, iu ting iu olsem mi tu. Ting long God. Kansei, taem trabol nomoa, tingim bigman. Bat waswe, taem no eni samting kasem iu? Iu tingim bigman tu?

#### **II. FREE TRANSLATION**

When my husband and I went on holiday:

Just one month before my husband and I went on holiday a plane had been lost at Renol and Belona. We two were recently married so we had no children yet. I tried hard to persuade my husband that we two should go by ship but at that time it was impossible to get spaces on the ship because so many people were also trying to go home for the Christmas holiday. Well, every morning when I woke up the first thing I did was to look at the sky to see if it was clear. When the day came for us to go, I was very nervous with fright. I feared that our plane would be lost like the plane that had been lost at Renol and Belona. When we two reached Henderson Field the airport workers put our luggage on the plane with the luggage of the other passengers. As we sat waiting for the time for the plane to go, my heart was shaking. If it were a big plane, I would not be frightened because I would not be able to feel the wind when I was inside. The pilot said, “All passengers should go on the plane.” We went, nine passengers and the pilot. When we left Honiara and flew over the Russell islands, I was only a little bit nervous because the plane did not fly very high because of dense cloud. When we had left some letters and passengers we went on. At that time the weather deteriorated with increasing wind and cloud. At such a time, how do you feel? I know, you are thinking you are just like me. You think of God. It’s true, when trouble comes, we think of God. But how about it, when nothing is going wrong for you, do you think about God then too?

#### **III. QUESTIONS AND ANSWERS**

1. What were they going to do?

They were going on holiday.

2. Why didn't they have children yet?  
They were only recently married.
3. Why was there no room on the ship?  
Because lots of other people wanted to go home (to Renoll) for Christmas.
4. Why did she look in the sky every morning?  
To see if the sky was clear/weather was fine.
5. Why was she shaking?  
She was frightened the plane was going to crash.
6. What did she and her husband do when they got to the airport?  
The airport workers put their luggage and that of the other passengers onto the plane. (She and her husband sat and waited for the departure time but that information is in the sentence following the question/pause.)
7. How many people were with the pilot on the plane?  
Nine passengers.
8. Why was the flight over Russell alright?  
Because of heavy cloud, the plane did not fly very high.
9. What did they leave there before taking off again?  
Some mail/letters and some passengers.
10. When do we think about God?  
When there is trouble/we have problems.

#### **IV. RTT TEXT AND QUESTIONS**

1. Wanfala manis bifo mitufala hasban blong mi go holidei  
One month before my husband and I went on holiday  
  
Q1: What were they going to do? [They were going on holiday.]
2. wanfala plen hemi jas lus nomoa long Renol an Belona. Mitufala jas marit nomoa ia so mitufala no garem eni pikinini iet. We had just gotten married so we did not have any children yet.  
a plane had just gotten lost near Renol and Belona.  
  
Q2: Why didn't they have children yet? [They were only recently married.]
3. Mi traе had fo fosim hasban blong mi fo mitufala go long sip bat taem ia hemi had tumas fo faendem rum long sip bikos plande pipol wandem gogo hom fo Krismas tu.  
I tried hard to force my husband to agree that we could go on a ship, but at that time it was very hard to get room on the ship because lot of people also wanted to home for Christmas.  
  
Q3: Why was there no room on the ship? [Because lots of other people wanted to go home (to Renoll) for Christmas.]
4. Hemi oraet. Evri mone taem mi wek ap fas samting mi duim nao mi lukluk lomg skae fo lukim waswe hemi klia o nomoa?  
Every morning when I woke up, the first thing I did then was to look at the sky and ask myself it was clear or not.  
  
Q4: Why did she look in the sky every morning? [To see if the sky was clear/weather was fine.]

5. Kasem dei fo mitufala go long hem, mi seksek fo gud nao bikos mi fraet.  
When the day came for us to go, I shook a lot because I was afraid.  
  
Q5: Why was she shaking? [She was frightened the plane was going to crash.]
6. Nogud mifala lus moa olsem plen hemi lus finis long Renol an Belona. Taem mitufala kasem Henderson Field olketa pipol waka long eapot olketa putim olketa samting blong mitufala weitim samfala samting blong olketa pasenja moa long plen.  
It would be no good if we got lost like the plane which got lost near Renol and Belona. When we went to Henderson field, all the people working at the airport put all our things with all the things of the other people going on the plane.  
  
Q6: What did she and her husband do when they got to the airport? The airport workers put their luggage and that of the other passengers onto the plane. (She and her husband sat and waited for the departure time but that information is in the sentence following the question/pause.)
7. Taem mifala sidaon weitim taem fo plen hemi go, hat blong mi hemi seksek fo gud. Sapos hemi bigfala plen baebae mi no fraet bikos mi mas no filim win taem mifala go long hem. Paelat hemi sei, "Iufala pasenja go long plen." Naenfala long mifala pasenja weitim paelat nao mifala go.  
When we were sitting and waiting for the plane to go, my heart was shaking a lot. If it were a big plane I wouldn't be afraid, because I wouldn't feel the wind while flying. The pilot said "All of you go to the plane." There were nine of us with the pilot when we went.  
  
Q7: How many people were with the pilot on the plane? [Nine passengers.]
8. Taem mifala lusim Henderson an gogo flae overim Russell, mi oraet lelebet bikos plen hemi no flae hae tumas from hemi klao tumas.  
When we left Henderson and went over Rasol I was a little bit OK because the plane did not fly very high and was under lots of clouds.  
  
Q8: Why was the flight over Russell alright? [Because of heavy cloud, the plane did not fly very high.]
9. Taem mifala lusim samfala leta an pasenja mifala go moa.  
After we left off some letters and passengers we went again.  
  
Q9: What did they leave there before taking off again? [Some mail/letters and some passengers.]
10. Taem ia hemi i jas go fo nogud moa ia bikos hemi win an klaod fogud. Taem olsem ia, wanem nao iu tingim? Mi save, iu ting iu olsem mi tu. Ting long God. Kansei, taem trabol nomoa, tingim bigman.  
When we went this time it was not good because there was a lot of wind and clouds. At times like this, what do you think? I know, I think like you, think about God. What can I say? In time of trouble we think about God.  
  
Q10: When do we think about God? [When there is trouble/we have problems.]
11. Bat waswe, taem no eni samting kasem iu? Iu tingim bigman tu?  
What about times when something doesn't happen? Do you think about God?